

Ehuana Yaira Yanomami
Luana Pawë Yanomami

Yĩpĩmuwi thëã oni

PALAVRAS ESCRITAS SOBRE MENSTRUAÇÃO



Yĩpĩmuwi thëã oni

Palavras escritas sobre menstruação

Ehuana Yaira Yanomami
Luana Pawë Yanomami



 Os *direitos autorais* da obra e sobre os desenhos constantes são de natureza coletiva e pertencem exclusivamente aos membros da comunidade Watoriki - Yanomae.

OBRA LICENCIADA POR CREATIVE COMMONS



ATRIBUIÇÃO - NÃO COMERCIAL - COMPARTILHA IGUAL | 4.0 INTERNACIONAL

A reprodução parcial, bem como adaptações de qualquer forma do conteúdo e ilustrações contidas nesta obra, é permitida **exclusivamente ao povo Yanomami e seus parceiros**, para fins não-comerciais, em obras licenciadas sob os mesmos termos e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos às comunidades indígenas mencionadas e à ação "Saberes Indígenas na Escola Yanomami."



ATRIBUIÇÃO - SEM DERIVAÇÕES - SEM DERIVADOS | 4.0 INTERNACIONAL

A reprodução e distribuição do conteúdo desta publicação em sua integralidade é permitida apenas para fins não-comerciais e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos aos povos indígenas mencionados e à ação "Saberes Indígenas na Escola Yanomami."

CIP-BRASIL. CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO | SINDICATO NACIONAL DOS EDITORES DE LIVROS, RJ

Y26y

Yanomami, Ehuana Yaira

Yɨpɨmuwi Thëã Oni : palavras escritas sobre menstruação / Ehuana Yaira Yanomami , Luana Pawë Yanomami. - 1. ed. - Belo Horizonte, MG : Fino Traço, 2017.

40 p. : il. ; 19 cm.

ISBN: 978.85.8054.320-9

1. Índios - Yanomami. 2. Conto brasileiro. 3. Mulheres - Yanomami. 4. Biografia - Yanomami. I. Yanomami, Luana Pawë. II. Yanomami, Ehuana Yaira. III. Título.

17-41978

CDD: 869.93

CDU: 821.134.3(81)-3

Saberes Indígenas na Escola - SIE SECADI/MEC
Rede SIE UFMG - USP - UERJ - UFES - UEM/PR - UFRGS - UFSC
Coordenação Geral: Ana Maria R. Gomes (UFMG)
Coordenação Núcleo SIE/UFMG: Josiley Francisco de Souza
Coordenação SIE Yanomami: Ana Maria Antunes Machado
Coordenação Linguística SIE Yanomami: Helder Perri Ferreira

Yĩpĩmuwi thẽã onixẽ, thẽpẽ ũtupẽ xẽ, thẽpẽ xarirapiwi kupẽ wãha *Organizaçãõ*

Ehuana Yaira Yanomami, Ana Maria A. Machado

Watorikĩ thẽrioma anĩ thẽã wẽaiwi xẽ, wãritima xẽ kupẽ wãha *Autoras*

Ehuana Yaira Yanomami, Luana Pawẽ Yanomami

Thuẽ thẽpẽ utupẽ uẽmaiwihi pẽ ãha *Ilustraçãõ*

Ehuana Yaira Yanomami, Joseca Mokahezi Poroaunahikĩ thẽri Yanomami, Salomé Ohotei Yanomami, Guiomar Kopenawa Yanomami, Denise Kopenawa Yanomami

Yĩpĩmuwi thẽã oniprariwi wãaha *Transcriçãõ*

Ehuana Yaira Yanomami, Larissa Yawari Yanomami

Yĩ pĩmuwi thẽã xaariprariwihi thẽpẽ wãha *Revisãõ*

Ehuana Yaira Yanomami, Ana Maria A. Machado, Morzaniel İramari Yanomami, Salomé Ohotei Yanomami, Guiomar Kopenawa Yanomami, Denise Kopenawa Yanomami, Tuĩra Kopenawa Yanomami, Dãrio Kopenawa Yanomami, Eudes Koyorino Yanomami, Marina França, Tainah Leite

Hwei sikĩha thẽpẽã oni xẽ, thẽpẽ ũtupẽ xẽ thẽpẽã yẽtẽmapuwi kupẽ wãha *Projeto gráfico e diagramaçãõ*

Joãõ Borogan e Julia Mota

Napẽ kupẽni wãritima pẽ pairiprariwi wãha *Assessoria*

Ana Maria A. Machado, Flãvia Maia

Watorikĩ | Boa Vista-RR

1ª Ediçãõ, 2017.



Volume 8 da série



URIHI ANĒ THĒPĒĀ POWI
SABERES DA FLORESTA YANOMAMI

A série *Urihi anë thëpëã pouwi* - Saberes da Floresta Yanomami, fruto da parceria entre a Hutukara e o ISA, tem por objetivo valorizar e fortalecer os saberes e as línguas yanomami. Divulga estudos de pesquisadores yanomami sobre diversas áreas do conhecimento, tradicional ou não. Reúne também pesquisas realizadas em colaboração com especialistas *napë pë* (não yanomami) e está aberta a outras parcerias institucionais e a diferentes formatos.

O livro "*Yĩpĩmuwi thëã oni* - Palavras escritas sobre menstruação" conta com a parceria da Faculdade de Educação da Universidade Federal de Minas Gerais, através da ação "Saberes Indígenas na Escola".

Realização:



ISA
Instituto Socioambiental

FaE
UF **m** G



A ação “Saberes Indígenas na Escola” é parte do Programa Nacional dos Territórios Etnoeducacionais promovido pela SECADI/Ministério da Educação.

O “Saberes Indígenas na Escola Yanomami” (SIEY) é uma ação conjunta do povo Yanomami e seus parceiros com a Faculdade de Educação da UFMG, que busca fortalecer as línguas yanomami e a circulação da escrita nas aldeias, através de publicações voltadas para a formação de novos leitores e a valorização dos conhecimentos yanomami.

Apoio:



Thëã wëatiama thë

Ehuana Yaira Yanomami

Hapënahã hwei yama siki thaprarema: 2010 thë kuo tëhë kami watoriki thëri yanì thuë pata pihì kupë naha kure ya thë oniprai pihìoma. Ya thë oniprai pihìo tëhë, kami ya xë, Ana Maria axë yahaki noa hapa thayu parioma: "Hapao tëhë thuë thëpë yĩpĩmuu kuapë naha, yaha thë oni prari tëhë thë totihi hathõ", yahaki pihì kuu parioma. Ihì tëhë thuë pata yaha arĩa wãriwi, yaha a yaia xoarema, kuë yaro weyate Luana yaha a nakaa xoarema, ihì tëhë 3 thuë yamaki roa xoakema. "Hapa pata thëpëni wa yĩpĩmomaì kuapehe naha wa thëã wëki", inaha yaha a wãrii kuama. "Ihì wahare wãri tëhë ya thëã wawëmarì", inaha Luana a kurayoma. A kurayu tëhë, amoãhikiha yaha kahikiã toai xoaoma. Ihì tëhë papeo sikiha yami yanì ya kahikiã onia xoaprarema, ya thë ha oniprarini, pairipratima napë Ana Maria ISA thëri anì, Ponto de Cultura a kuopëha, wakahusiha ware hapa hiramai kōoma. Ya pihì xaaria ha huraprarini, yami yanì wakahusiha ya thëã titimai xoaoma.

Hwei ihĩ *livro* yaha siki riã thapraiwĩ, yaha thẽ wãrima, "hwei ihĩ siki mao tẽhẽ, thẽ yayowa hathõprario ta", yahakĩ pihĩ kuma yaro, yahakĩ yami mahi yaro, yaha thẽ hai-kipraĩ haĩtaonimi, yanĩkinĩ yaha thẽ xirõ hai-kiarema.

Hapẽ naha ya pihĩ kuma yaro, "huu! hwei thẽ kakii tẽhẽ, ai moko thẽ ãyẽ hõyakii tẽhẽ, yamakĩ xi wãria hathõrayu!", hwei tẽhẽ thẽ wãisipẽ yayowaprarioma yaro, waiha pata thẽpẽ maprario tẽhẽ, thẽ nẽhẽ mohotirayu yaro, pata thẽpẽ ka kuani naha thẽ mii maki, yama thẽ thapraĩ pihio. Yutuha kami yamakĩ thẽepẽ hamẽ ai pẽ raru hẽaiwi pẽnĩ hwei siki taĩ huohẽ tẽhẽ, thẽã taĩ huõ xoao-tihẽ, hwei siki thẽã wẽatiwi siki.

Hwei siki kaki hapẽ naha kure pẽnĩ waharekĩ pairipramahe: ISA thẽri pẽxẽ, Hutukara thẽri pẽxẽ, Saberes Indígenas pẽxẽ. Inaha kure pẽnĩ waharekĩ pairia xoapremahe. Salomé a xẽ, Guiomar a xẽ, Denise a xẽ, Tuĩra a xẽ, Dãrio a xẽ, Morzaniel a xẽ, waharekĩ pree pairipremahe, siki xaaripremahe.

Apresentação

Ana Maria Machado

Este livro, escrito na língua yanomae, nasceu a partir de uma entrevista feita por Ehuana a Luana – duas mulheres yanomami de gerações diferentes. O rito da primeira menstruação é o fio condutor desta conversa, tema que se desdobra em outros assuntos como casamento, sexo, parto, mudanças geracionais, ritual, primeiros contatos com os *napëpë*¹, epidemias e mortes. Formando assim um mosaico de narrativas com temas importantes para as mulheres yanomami.

O encontro de duas gerações apresentados nessas linhas, reflete a história recente dos Yanomami das regiões hoje conhecidas como Demini e Toototopi. Luana Yanomami, a quem é dirigida a entrevista, tem seis filhos, vários netos e alguns bisnetos. Em sua longa trajetória viveu o drama dos primeiros contatos com os *napëpë*, perdendo vários de seus parentes por epidemias de sarampo, como conta

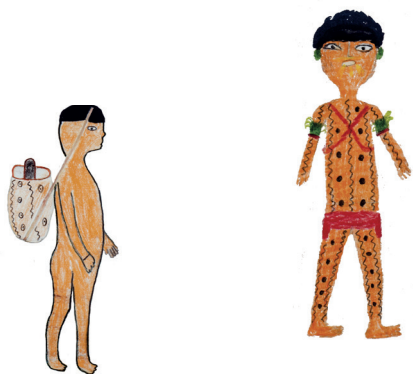
¹ Branco; não indígena.

neste livro. Luana tem testemunhado rápidas mudanças geracionais entre os Yanomami, inclusive em relação ao resguardo durante a primeira menstruação, como conta aqui.

Ehuana, pesquisadora yanomami que conduziu a entrevista, é mãe de três filhos. Ela cresceu em um momento histórico de intenso contato entre os Yanomami de sua aldeia com os *napëpë*, tendo acesso a programas de saúde e escolarização direcionados especificamente para seu povo. Este contexto levou Ehuana a se alfabetizar em sua língua materna, desenvolver pesquisas e trabalhar como professora por algum período em sua aldeia. A produção deste livro é portanto o reflexo do talento de Ehuana somado ao processo de escolarização ao qual teve acesso.

Este livro contou ainda com minha orientação ao longo de todo processo de concepção, elaboração e revisão. Assim, nesse jogo acústico construído por três diferentes vozes e trabalho conjunto de

mulheres com diferentes perfis, esperamos deixar registrado para as novas gerações yanomami um pouco do universo feminino frente às mudanças constantes vivenciadas por elas. Além de privilegiar os trabalhos de pesquisa realizados por mulheres, buscamos com esta publicação fortalecer a circulação da escrita em língua yanomae nas aldeias yanomami.





**Yĩpĩmuwi thëã oni:
Thuëpë pihi ku pënaha
thëã oni**

Palavras escritas sobre
menstruação: a forma como
as mulheres pensam



Yĩpĩmuwi thëã oni

Awei Luana, hapa wa ÿyëpru tēhē, wĩnaha wa pihĩ kuma tha?

Kami, kiha ipa yauyēni ware kaeha ayuhuruni, amatha yamapē xēma ha arini, urihi ha prahaiha ya ÿyëprarioma. Iha yauyēni ware kãe hupēha ya ÿyēha taamorini, yami yawei rērērayoma, thē praha yaro. Ya rērērayuwi, yawei kopema, iha pata thēpē kuo tēhē, yãa hanaki hurihia pariwihi, rope hana pē hikorai he tēhē, ya rope hōyamamahe. Prahaiha ya kuparioma yaro, yawei haari miakãe rērēma, iha yawei rēriwi, ipa pē pata kuo tēhē ware hōyamaiheha, prahaihami yāahana pē toamahe. Iha yawei thai xoaowihi, yawei praha titimai xoaomahe, komi thethe hanaki pataha ya hōyaoma.

Ihi naoho a mii maki, wa kirinimi tha? Wãa hwaã xaarirayoma tha?

Ipa nae a mii maki, kiha a nomaratayuwi, ipa yae kupēni ware xirō hikōrapuma. Ihi ipa yae kupē kua hikia yaro, ware hīkōrapuwi, kupē xirō kuo hikioma. Yami ipa yae kupē xironi ware hīkōrapuma. Hīkōrapuwi, ihi tēhē ware hōyapapu xoaoma.

**Ihī wa hīkōropukii tēhē, taroha wa iyai
xoaoma tha? Yaro wa pē wama tha? Yuri wa pē
wama? Oko wapē wama?**

Ya titia xoakiwi, oko ya wanimi, ohiiii!
yawei titioma. Hapa thēpē hīkōrapēheha, yaro a
wamanimihe. Ohi wa mamokunī wei ohotao puo,
“witi ya thē warepē tha?” ya pihi haari kuma. Hapa
thēpē kuo tēhē, “ei, yaro wa wari!” thēpē kunimi!
Mamukuwi ohorinī ōhotaaihe weyaproma.

Wīnaha thē kuaī ha wa iyamanimi sihe?

Hapa pata thēpē kuo tēhē, yamaki
iyamanimihe. Ohi yanī ohtaoma, ya marōōō
mahi! Wāitaro yawei kuoma: “Hwei yāhi a kuomata”
wamaki pihi kunomai, hapa pata thēpē yai kuo tēhē,
thēpē yai iyamanimihe. Kahiki keamanimihe! Hwei
yayowa yamaki kua nohō prarioma yaro, thēpē hōre
iyamai puohe.

**Wīnaha thēnī tīti kureha wa karoprema
sihe?**

Pei thēpē xurukuuma pihio tēhēēēē! Ya hōre
karopremahe. Hapa thēpē kuo tēhē, yanomae thē
karowanimihe, yai karowanimihe! Ai hanaki pata
hikōrōa kōkiwihi, ihī tēhē wa karoprihe. Yāa hwai
hiki: “yāhia karoamahe ta” wamaki pihi kunomai.
Hapa pata pii thēpē kuo tēhē, karowanimihe! “Thēpē
karowamahe ta” wamaki pihi kunomai! Kuē yaro,
ya kuu xirōai marē pei. “Hapa thēpēta kuo pii tēhē,

kaho wamaki karopraimihe! Wamaki mamukuwei ohini ohotaihe weyai" ya kuu marë pei.



Ihi waha karoprariheni, rope pesima waki yarema tha?

Ihi pesimaki yāamanimihe! "ei! pesima wakiha yarini, kiha wamotima wa thëki watayu!". Pei thëpë yai kuo tēhë, thëpë yai kunimi! kahiki yai okapu mahiomahe! Ihi kãe xurukurayuwih: "ai hanaki ayõa kõkihe, huu wa tihi kãewei tikëo xoa, iha wa tihi rasi tēriwi."



Ihi wa kãe waimi huuhe tãhã, wii wa ihopama tha?

Ihi kama huu tihikiwei, titipuwi, wii awei, xirõ ihmakihe. Ihimapuwihi, iha wa mamowei xirõ xatio. Yanomae thã mahukuha mamõ kua xõa! "Kihami wa mamõ hua kasirayu" hapa thãpã kunimi, yai! mohe poa xõa! Iha nasikiha roaroamõai kuaihe, ihami hanaki kãakãamãihe. Kãakãamaheni, hanaki tehitehimõai kuaihe. Thãpã hirakepãha ai hanaki ayõakõkihe, inaha thã thamahe. Kami ware thãiwihii, ya thãã thã marã pei, "hapa yamaki kuo tãhã, inaha thã thanimihe" ya kuu marã pei.

Witi naha thã urihi kuprario yaro, thã taai praukaï naha waripu sihe?

Pore nahasi totoamã naha horipõheni, "kopena kurira epãpataka yauawi, ihi e taari tãhã, kamae axi pã taamorayu tãhã, e thã nahasi pata totorayu ta!"

inaha thēpē pihī kuu yaro, thēpē mamo humanimihe. Ihī mamo hūmāi maowi, iha mamowei xoa! Hapiha a yai yarua mahirihe tēhē, ihī tēhē hurapropē thēā hwarayu: “osema a kua hikia! e thē kua hikia a yarua koprarī” inaha noaha tharīhenī, kuxixima hanakī teiwihī ya yarua mahiremahe. Ihī tēhē, ya onia kōpraremahe. Ya kāe okomoma axorayomahe. Ihī tēhē, pokoku ixi hōyamāheha: “oko yaha e titia taaī! Osema a oniprarī” noaha tharīhenī, kāe axoara huruhe.

Ihī waha onia ha kōprarīhenī, pesimakīkī yāa xoakema sihe?

Ihī kīkī yāamanimihe. Inaha wa nakasi maro kure wa kōpru, wa roki, rokiwi ai poripa aha ihī tēhē kīkī yākihe, inaha thēpē thamahe. Hwei thēpēha wawēwēmuha puonī, thēpēka tharīwihī naha, thēpē thanimihe. “Ipa pata kīkī yai kuo tēhē, pesima wākīha rarīnī, waki kāe rērēāī, kihamī!” thēpē yai kuni-mi!

Ihī kīkī yākema makihi, hōkotoma onasikīha wa pīrīo xoaoma tha?

Ihī kīkī yākema makihi, hōkotoma onasikīha ya pīrīo xoaoma, rīokohikīha ya pīrīamāī haionimihe. Waiha kama thēā hwarayu tēhē, ihī tēhē wa xirō pīrīmakīhe, yayowa rīokohikīha: “Osema a pīrīo waionī ōhotaāī! Yākimi hōkotoma yae onasipē yoāī pihioimi” thē kurayu tēhē, ihī tēhē wa xirō pīrī makihe.



Wīnaha thē kuē yaro, rīokohikiha thēpē pīrimaponimi sihe?

E thēpē yaī pēki āha ūwakaīha, īnaha ware thapoma yarohe, ware taprai tha? Ware hoximaimi, taprai tha? Inaha ware thapoma yarohe, ya siki tikukai marēmai! Kuē yaro, yawei waisipē marē pei. Ya pata mahi maki, oxe ya pihi hore kuē marepei.

Ai moko thē īyē hōyao tēhē, wīnaha thē urihi kuprario tha?

Īhī thēpē kāe hōyamonimi, Īhī kami yamaki pata komi oxe kuowi, kami yamaki xirō hīkorō xiroōma. Hana pē pata hīkōro tiporeoma. Kami yamaki oxeni kutao pē naha, yamaki suhu umoku naha kutao pē naha, komi yamaki kuprariowi, yamaki hīkorōma.

A hīkorō mao tēhē, winaha thē kuprario tha?

Ethē xi wārirayu yaro, hwei ethēā pata ka thaīwihi, ethēā thaī yarohe, rope thēpē xīro hīkōromahe. Hwei thēpē īyē hōyamuka kuaīwi naha, hapa thēpē kuanimi. Rope īha thē tatarīwihi, thēpē rope hīkorōmahe. Komi thēpē ikukiwi, īha thē hanaki pata komi xaia naha matariwihi. Komi hōya naha matakihe, inaha thēpē thayoma, hapa.

īhi wa karoprarema makihi, yaro wa warema tha?

īhi yaro a pree wamanimihe! yaro a yai waimi mahiomahe. “Ei naxi wahi wari” thēpē kunimi, kuē yaro wamare tuku patikoimi, taprai tha? Ai thēpē kahiki xami waiopē hamī, thēpē xiroka tukuahē. “ Naxi ei wahi wari!”, hapa thēpē kunimi, yai kunimi! Kuē yaro, yamaki totihi! Taprai tha? Oxe ya pihika kuē, ipa thē praha mahi makii, oxe ya pihikuē.

Wa īyēā kōprario tēhē, wa xirō huama tha?

īhi ya īyē ā koprarioma maki, ya hokuhokumuwi ya roonimi, “eha waha iyē prarini, kihami wa īyē yapiku” thēpē kunimi, yai kunimi! Inaha ware thapoma yarohe, ya komonaki prathethe marēmai, Inaha kuē yaro ya totihi marē pei, “eha wa roa makure, kihami waha rērēri, wa prathetherayu” ware noa thanimi he. Kuē yaro “a totihi puota” wamaki pihihore kuu puo. Huu hikiha ware tire tikēma

pomahe, "eha maxita ha waha roikinī, wa mraka pē tihurumu" ware noa thanimi he.

Wa rokepēha wahe wēyapraama tha?

Iha wahe titititimu xariru, wa tikēke pēha huu watihi rasi tepēha, iha wa thē wei thati, eha! Huu tihini inaha wa thē wei thati, wahe tisikamuha, wahe thamoti. Inaha ware thapoma yaro he, yamare pei, "kihami waha hokuruhurunī iha wa iriamotayu!" thēpē kunimi, hwei thēpēka kuaiwi naha, ware thamanimihe, ipa yae kiki pata kuo tēhē, ware noa thanimihe. "Heteherayu tēhē, ihi tēhē ware kāe xirō ayuhe", kama thēpē tamuwi, thēā xirō hwarayu "ōse! Akapērima, yuri yaha a nomaī taai!" thē kurayuwi, ware kāe a xoarayahuru mahe.

Thēni tetea mahirayu tēhē, yaro wa xirō wama tha?

Ihi yaro pē wamanimihe! Hapa ware kahiki xami waiamanimi makihi yaha yamaprarini, ya kahiki hōre xami waio huoma.

Ihi witi wa thēpē yai wama tha?

Kurema pēwei wamamahe. A thariwihi, ihi a yētēo tēhē thēā hwarayu "ose, ei, aho kurema! Wa-wei hariariyu" inaha thēpē kuma. Opo pē wamanimihe, iwa a wamanimihe, haya a wamanimihe, xama a wamanimihe, inaha thē thamahe. Paari a wamanimihe, hwāxima a wamanimihe, yāpi a wamanimihe, inaha thēpē thamahe.

İhi yaro pëni, winaha wa kuprario yaro, wa thëpë wanimi tha?

E thëpë āha moemu yaro, inaha thëpë kuu mahioma yaro, ware kahiki xami waiamanimihe, "wa moemorayu! Wa thëpë wanomai!" thëpë hakunī, "wa kahiki xami waio tēhē, wa hoximini ohotano-mai! Wa nomai haioimi yaro", thëpēha kunī, thëpē wamanimihe.

Ai wa iyēa kōprario tēhē, winaha wa kuai xoama tha?

Iha wa kuo xooti. Kuo xoi, wa patai xaari-rohuru. İhi wa tikēa komakiwiihi, wa tikēo xoa. Huu tihi hōyamaimihe, İhi wa tihi kāe tikē tikēmu xirōai.



Īnaha wa huimi kuë, makii wāro wa tērema tha?

Kama ipa warō anī warewei pataariwi, ipa anī ware xirō yipīāmōrayoma, yipīāmōrayoma yaro, ya xirō kuoma. Ipa xapiri anī ware poma, kua pēra anī ware ponimi. Kama okopēwei hamē ware patamōrayoma, ĩhī ya yipīāmōrayoma maki, ya xirō kiri xo-aoma. Ware nakainī kiriaha, ya xirō ĩkima.

Waiha wa kirimaa xoaprarioma tha?

Waiha ya kirimaa huruma, ai pata thēpēnī ware noa thāiheha: “Heāroho eha wa e nokao! wa nakai tēhē, wa yipīmona hiki yaro. Hapa wa riyēo tēhē, wa kiri hikioma!” noāha thahuruhenī, thēpē pihi xarira-mahuru thare.

Urihi hamē wahakī huu xoa prarioma tha?

Komi urihi hamē, komi yamakī wei huma. Kami yamakī yipīmoa naha kurayopē naha, yamakī xirō huma. Waiha thēpē hukasi marē yaīwihī, ĩhī ya mio tēhē, thuē mamukunī thaaha hathomo kenoanī, ĩhī tēhē ya xirō huma. “Urihi hamē ware riā nī ōhōtai mahiohe” ya pihi kuma, ya kiri xoama.

Īhī wa kirii makii, waiha wa ximīnapērayoma tha?

Īhī ya kuama makii, yanīkinī ya xirō ximīnapērayoma. Īhī thuē mamuku waiha kutaenē, ya xirō nokao xoaoma. Īhī ya kuaiha ware noa thamahe,

ya hēoimini wayaaiha, "mihi wa thē patani taa! wamarē hēomarē xoare, inaha pei thēpē kuē" ware noa xirō thamahe. Ipa a pata mahi maki ya yami humanimi, iha yahaki huu xirōama. Hwei thēpēka kuaiwi naha kami ya kuanimi. Ai thēpēha kuo kunaha noa patani xihōromapoiimihe, ipa a pata mahi maki ya napē kāe nokaoma.

* * *

Hapa wa komio tēhē, wa ximinapērayu tēhē, winaha wa pihī kuma tha?

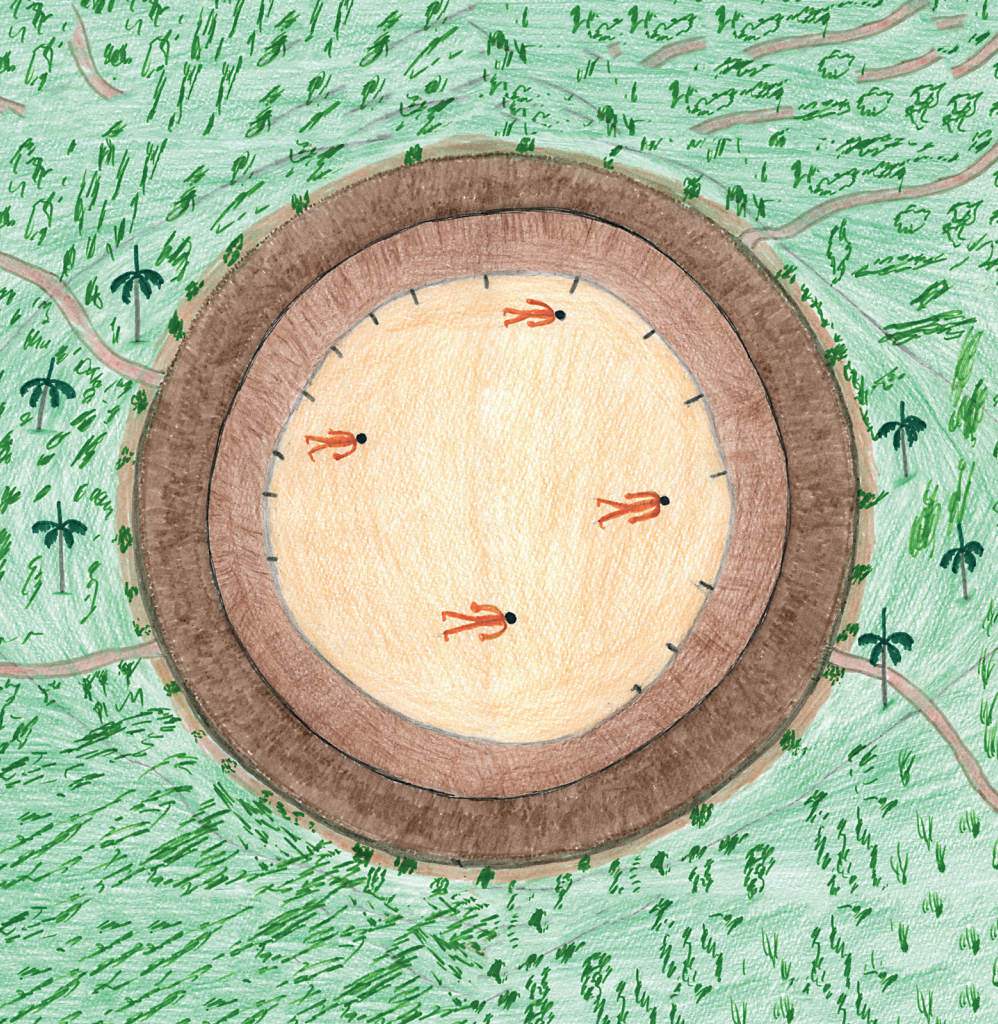
Ihi ya komio tēhē "ya ximinapei ta" ya pihī kāe kunimi. Waiha ya pataaha totihirini, ihi tēhē ya pusi xirō taamorayoma. "Hwēē! Pii ya ximinapēa hathōrayonoa ya mii! Weheapērayoma ta" ya pihī hore kuma. "Osema wa hore ximinapēmāre noa!" hearomotima thēpēni thēpē noa thamahe.

Ihi wa keprarii tēhē, wa xitopraroma tha?

Ihi ya keprarii tēhē "inaha thēpē ninimu ha thēpē kuaiwi ta". Ihi ya pihī pree kunimi, kama thē nini a pērayuha, ya pihī xirō kuma.

Wa amuku keanimi, wa ikinimi?

Ya ikinimi! "Inaha ya kuaiha, ya nini mii!" ya pihī kuaiha, ware noa thamahe. "Ihuru komi aha" inaha thēpē pata hwaimi, kuē yaro ya xirōni ohotai puoma. Mamakai yawei xirō puruai puoma. Inaha thēpē wathemu kuai yaro, "wa wathemu!" thēpēha



kuni, thē tīti hwērīruha pata thēpē xihariproni, thēpē
ā hwai kupere, thēpē ā mare hwaiwi.

Xapiri thēpēni wanē rēanimihe tha?

Xapiri thēpēni yanē rēanimihe. Kami yani yami
yani ya xirō hwaā xaaria pēmapema. Ihi ipa yae kiki
kuo tēhē, "eha wamaki naka pataha hōāikini, eha ipa

wama a taayu" ipa yae kiki kunimi, yai! Yami ani ya xirõ thapramarema!

Wa thapriwi wa yakarema? wa xëprarema?

Ihi kama hearopë e kuo tëhë, thëpë xarëmarë tëamaiwihi, ya poma maki, ihi ya pree totihi proimi yaro, ya xirõ, xirõ prarioma. Xirõ prariowi, ihi ipa masi kuo koo mamaki, aipëai kooma, sarampo a waini.

Ihi xawara a pata waiha kuprarini, wa xirõ, xirõ prarioma tha?

Xawara apata waiha kuprarini, ya xirõ, xiroã koprioma.

Komi thëpë nomarayoma tha?

Ihi tëhë komi yamaki naha maai xoaoma. Komi yamaki mapriowi, ihi tëhë yami yawei hëpriowi, yami yawei xirõ kuoma.

Kaho wa räamonimi tha?

Pore ya pree! Pore ya maki, yani hõre õhota pëa, ipa wãro ani aipëaiwi hamı yawei pree xeere priowi, ya wei xirõ kuoma. Kuoma maki, ihi ya mamõ hõre xatipraru puo, pore ya makii.

Iha aho yaoho kupë marayoma tha?

Iha ipa yaepë xirõ maprioma, komipë ahe-toimama maki, kami ya pihi kuti: "ipa yaepë ahetoi-

mama maki, pēnaha maanī ōhotaa yai prarīhaikē!" ya pihi xirō kuti, yaii kuu mahi! "Ipa hwaē a pree a hetu yai mai haikē!" ya pihi pree kuu. Inaha ya riāwei kuo huonī ōhotai yaro, kami yawei xirō kanī hwei prarixē! ya pihi kuti marē pei. Yami yaha pīriotinī ya pihiwei haari kuti. "Kami ya eha hwei prarīnī, yaenī ohotaa hēa yairaikē!" ya pihi kutii!

Witi yano wāaha kuo wiiha, xawara a wai warokema tha?

Mapura uha wai warokema. Kami yami yamakī mori kupruu maoma, īhī xoae kupē nīka ohotai kīhenī, poopē kāē pataha hayuo ha prukotirohenī, īhī tēhē thē pata xirō thaa nasi wetikemahe. īhī tēhē mau u hamī ahioma, wāa pata yamoi maiwi, īhī tēhē thaka pata thaa koroaki wihi, thēā pata xirō homo-prarioma, īhī tēhē nahikī naha maa xoatarima.

* * *

Komi īha thēpē mapema tha?

Komi īha yaekīkī komi maprarioma, komi pata thēpē kuo naha maoma maki, thēpē naha maprarioma. Komi thuē pata kīkī pata komi kuoma maki, īha kīkī mapema. Kuē yaro, īha ya thē kaaru taai pihioimi, īhamī porio yo hōa thai heha ya kuu marē pei. "Ipa kīkī komi nēhē maprario pē hamē, ipa kīkī pata komi kuo pēha! Hwei thathe wamare e mapu upē kāē rakīkamaī nē ohotai" ya pihi kuu mare mai.

Kaho iha wamaki hwei prariowi, witi hamë wamaki kua xoaraema tha?

Hõyamë ihi yamakiwei kua xoarayuwi, hwei ihi yamakiwei hiki. Ihi yamakiwei hëprariowi, hõyamë yamaki kua xoarayuwi, yamakiwei kua hikia yoa, hweha. Hõyamë õsema a yamokiyuwi, hweha kaho wa pree rarokiwi, wa pree kua hikia.

Wamaki maprarioma maki, wamaki oa korayõma tha?

Ihi yamaki hõre maprarioma maki, hweha wamaki hõre homo a kõprarioma. Hwei mori pata yamakiwei, hweiprariowiha wamakiwei homoa kõprariowi, wamaki hore puo. Hapa mori mahi yamakiwei kuoma. Rosina apata kaki, inaha yami yahakiwei kuoma, mori yahaki maki, yahaki oa përayoma.

Witiha wamaki hapa pirikema tha? wamaki yami mahio tēhë?

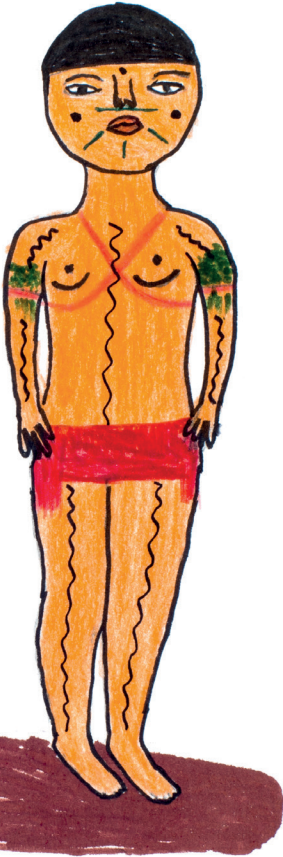
Iha yamaki wei xoaoma, xoawi. Ihi kihi osema Fátima aha tēhuruheni, hoyamë yamakiwei kurayuwei, ihi yamakiwei hiki.

Ihi wamakiha waroikini, napëpë pree waroa hwëtikema tha?

Ihi hweha, yutu thëpë pata pirio xoaiha yamaki warokiyu kupere, ihi õsemani thëpë kãe pata pirio xoa noa thare.

**Aho thëehë a moko-
rayu tëhë, a ÿëprario tëhë,
winaha wa thakema tha?**

Ihi hweha ya xirõ hi-
kõrama, kama waã xirõ
hwarayoma: "Napa! Ya ku-
prarioma." A xaari kurayuwi
ya xaari rope hõyaprake-
ma. Hoyaprakiwi, ya xirõ
hĩkõrõkema. Hena tëhë a
xirõ kuprarioma. Yutu kama
a kuo haruwi, hena tëhë
waã xirõ hwarayoma.



**Ihi winaha wa e
pihi kuma tha? Thëehë a
hĩkõrokii tëhë, wa xuhuru-
moma tha?**

Ihi yae kãe xuhurumo-
nimi! Ihi ya hõya hikikema
yaro, ya xuhurumonimi!

**Ihi wa titikii tëhë,
mau wa e upë koamama
tha?**

Mau ya upë kãe ko-
amanimi. Kami yanĩ mau ya
u koaimaoma yaro, ihi ami-
xinĩ yanĩ pree nĩ aipëama,

hapa mau u koamanimihe. Ihi ya e upē xirō koaī naha wāripoma, “kami yañi mau ya u koanimi yaro!” ya e xirō kuma. Mau ya uha koanimi! Ya pata pro-sisianimi, ihi yaupē koanimi yaro, ya pata heropēai marēmaī. Amixi ya kuoma, kami ya yai noamēoma yaro, mau yau koamanimi.

Kaho wa thaamaīpehe naha, wa thaamai xariroma tha?

Kami ya thaamapehe naha ya xirō thaamaī xariroma. Porokae ya kahiki he tītīmariwi, ihi tēhē koraha yaewei hipia xoakema. “Koraha wa wari! kami yañi wamotima ya thēki wanimi yaro, kaho wani wamotima wa thēki wai pihionomai.” ya noa xiro thama. “Wāisia kami yañi ya thē wei warema. Ya thē pata wanimi yaro, koraha rōxiki pataha pakiheni, ya iyanimi yaro, ihi tēhē waxi ihewi thē kuaimi. Kami yaxi ihei maoma yaro, yaha iani xikaha yaxi tīamu-maoma yaro, kami iha ya xio komakiwi, ya xio komi kuoma” ya noa xirō thama.

Taroha kama e thokuha wa piri-mapoma tha?

Hokotoma onasikiha ya xirō piri-mapoma.

Ruēri a kuoma tha?

Ihi yae wakēwei xirō thapoma. Koāya e āeki wei xirō hwaahwamomama, “wa hetehei pihio tēhē, wārōhō wakē wa pata horaī, ihi tēhē wa xirō rope

heteherayu. Kaho wa xi harimu tēhē, rope wa he-
tehemamu. Kamiriha inaha thē thanimi makihī, kami
ware thapopehenaha wa thapu pihiomaki, hwei
hwaoho waāni kiriaī paxio yaro, ya xirō kiri” ya noa
thama. Hwīe anī kiriaī yaro, ya xirō kirima.

* * *

Wīnaha wa karopraī pihio tēhē, wa thaa xoa prarema tha?

Kuxixima hanakini ya yarurema, ya xirō aupra-
rema. Yaha auprarini, ya xirō karoa xoa prarema. Ihi
tēhē ya mamakasiha onia xoa prarini, ya xirō karoai
xoaoma.

Ihi waha karoprarini, wīnaha a kuu xoaoma tha? waā hwamama tha?

Ihi kamanī hoyamē yayowa thēā tēa paxirema
yaro, wāa xirō hwama: “Wāa hwaimai!” ya noa xirō
thanimi, “kaho wa kutaeni wa thēā tēa paxiri!” ya
pihi xirō kuma. “Kami yanī ipa ya thēā pou hikioma
yaro, kaho wani wa thēā xirō tei, ai wa thēpēā toai
yaro, wa thēā tēa paxiri!” ya noa xirō thama.

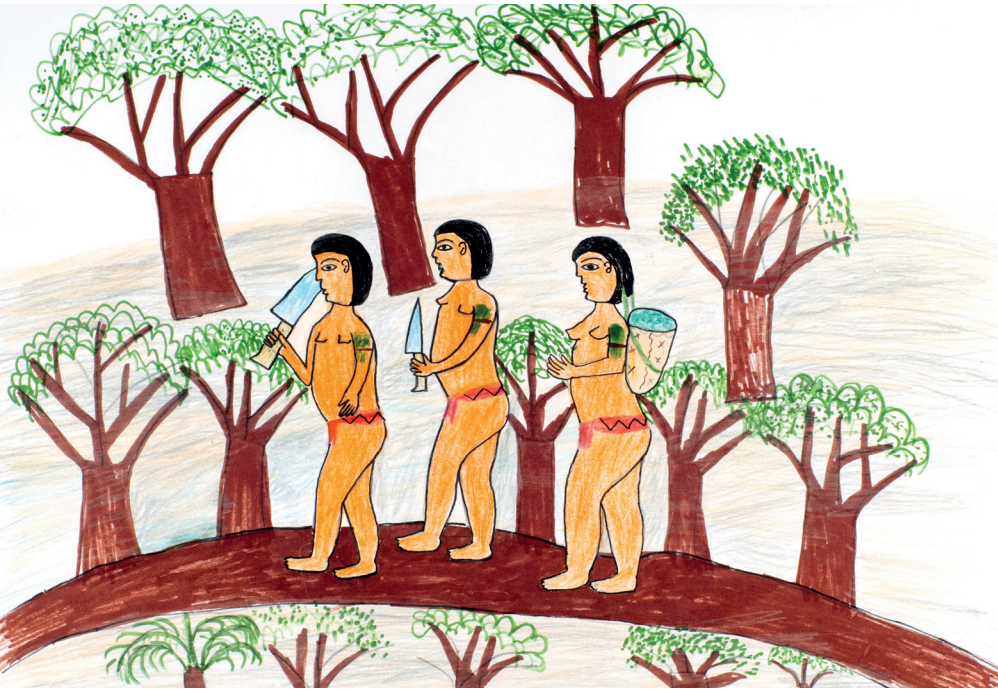
Hapa kaho wāa xirō waxiximoma tha?

Hapa kami ya kahikiā xirō komao hikioma
yaro, kuē yaro ya kahikiā komi nī ōhotaamaī puo
pihioimi yaro ya ea hwanimi, “kahowani wa thēā tēa
paxiri!” ya noa xirō thama.

Wa karoprarī tēhē, waxi toparoma tha?

Ya karoprarīha ya e yami huu horimuuwi yaha karoprarīni, kotoma ya epēwei xēmai xoaoha, ya kāe xirō a xoara e huruma. Ihi tēhē yaha yaruaha kōpra-ruhuruṅi, ya kāe xirō ayoma.

* * *



Hutukana kuopēha yipi kāe hayuai tēhē, winaha thē kuprario tha?

Ihi hutu esipē hōa rōkīha hutukana hamē ya kāe xirō hunimi, ya xirō wasuahuruma. "Hutukana hamē wa hunomai! Mau uha wa xirō aumamu pario"

ya noa xirō thama. Hutu sipē naha horipu yarohe, komi sipē hwērayu yaro. Ai thē totihi hēproimi, koraaha siki maki, siki pree hoterayu.

Mau u xirō ha wa kāe xirō huma tha?

Mau u hamē ya kāe xirō huma. Urihi hamē ya xirō yarimu pihima: “kuxixima ei hanakī wa aumamu!” ya noa xirō thama.

Wīnaha aho ihuruu uremesi paaripēi tēhē, wa thapoma tha?

Ihi warō pē kutaenī yapē xirō thanimi, yapē kahikī xirō noamaī puoma. “Wa uremēsi paaripēo tēhē, wāha wa akī wanomai! Wa moxiki hwarayu, kaho wamaki ā patanī kiriaīha wamaki hikōrai pihio maki, wamaki hikōrai pihioimi. Inaha wamaki kuaī tēhē, rope wamaki ha warapatarinī, wa siosiki ithorayu” ya noa thama, “wa he waopru tēhē, rope wa irēpērayu!” ya noa xirō thama.

Hapa pata thēpē ihuru pē uremēsi paaripēi tēhē, thēpē hikōramoma tha?

Hapa pata thēpē hikōramoma. Yāa hanakī pata ayakiihe inaha thēpē thayoma. Inaha ipa yapē mōri thapu pihioima maki, kamapē noa mamuha yapē xirō hīkōrai pihionimi, “e thēpē xioaha iyēi thare waxi iyēha taamoni, waxi kēyēkepēha” yapē noa xirō thama.

Iha a huu maki, wamotima e thēki wamaimi tha?

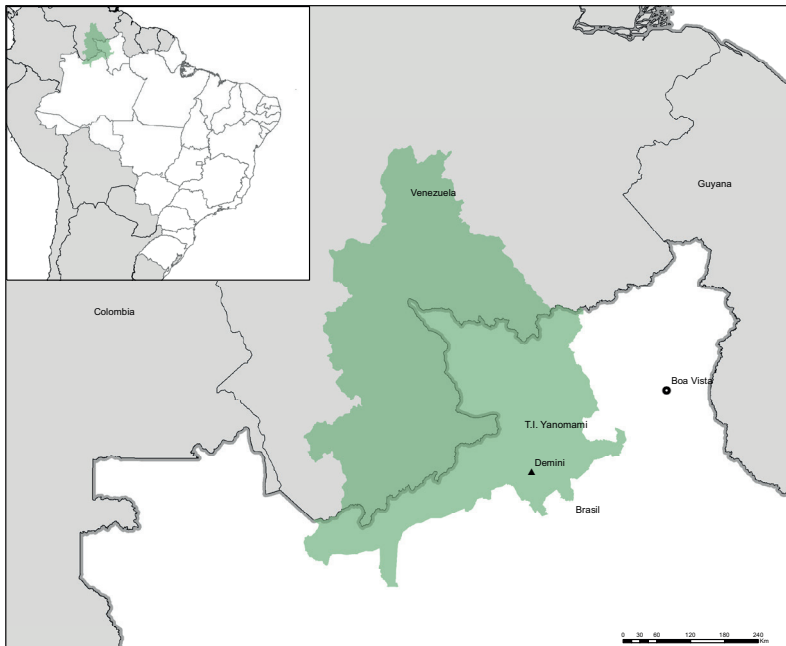
Ihī a huu maki, kama pēhea yatiaiñi wāyāiha yapē kahiki ā noamanimi, inaha pē kuunī wāyāiha "pei thē moxiki hwaa xaari marayoma!" thēpē kuunī, wayaiha wāha ya e apē xirō wamanimi. "Wa hoxi-minī ohotaki! Wa mamukunī ohotaki! " yapē noa thama maki kamapehe waopruha, yapē noa xirō thā puoma.





Yanomae yamaki urihipë ũtupe (Brasil / Venezuela)

*Território Yanomami no
Brasil e na Venezuela*



Fonte: Territórios Yanomami (ISA, 2017)





A **Hutukara Associação Yanomami (HAY)** é uma associação sem fins lucrativos, fundada em 2004 na aldeia Watoriki, região do Demini, Amazonas, que tem como finalidade a defesa dos direitos dos povos Yanomami e Ye'kuana.

www.hutukara.org

hutukaraassociacaoyanomami@gmail.com

Facebook: Hutukara Associação Yanomami



A **Faculdade de Educação da Universidade Federal de Minas Gerais (FaE/UFMG)** atua na formação de professores indígenas desde 1995. Desenvolve atividades em parceria com os povos indígenas e organizações governamentais e não-governamentais nos âmbitos do ensino, pesquisa e extensão através do curso de Formação Intercultural de Educadores Indígenas (FIEI/FAE/UFMG), do Observatório da Educação Escolar Indígena (OEEI/UFMG) e do Programa de Extensão em Educação Indígena. Os projetos e programas são construídos e desenvolvidos em regime de colaboração e de gestão compartilhada com as comunidades e povos indígenas, visando a sua autonomia e sustentabilidade socioambiental e cultural.

www.fae.ufmg.br



ISA
Instituto Socioambiental

O **Instituto Socioambiental (ISA)** é uma associação sem fins lucrativos, qualificada como Organização da Sociedade Civil de Interesse Público (Oscip), fundada em 22 de abril de 1994, por pessoas com formação e experiência marcante na luta por direitos sociais e ambientais. Tem como objetivo defender bens e direitos sociais, coletivos e difusos, relativos ao meio ambiente, ao patrimônio cultural, aos direitos humanos e dos povos. O ISA produz estudos e pesquisas, implanta projetos e programas que promovam a sustentabilidade socioambiental, valorizando a diversidade cultural e biológica do país.

www.socioambiental.org



URIHI ANĚ THĚPĚĀ POUWI
SABERES DA FLORESTA YANOMAMI

A série *Urihi anĚ thĚpĚĀ pouwi* - Saberes da Floresta Yanomami, fruto da parceria entre a Hutukara e o ISA, tem por objetivo valorizar e fortalecer os saberes e as línguas yanomami. Divulga estudos de pesquisadores yanomami sobre diversas áreas do conhecimento, tradicional ou não.



XAPIRI THĚĀ ONI | PALAVRAS ESCRITAS SOBRE XAMĀS YANOMAMI

ORGANIZAÇÃO: MORZANIEL ĪRAMARI YANOMAMI E ANA MARIA MACHADO

EDIÇÃO: HAY/ISA -2014

HWĒRIMAMOTIMA THĚ PĚ Ā ONI - MANUAL DOS REMÉDIOS TRADICIONAIS YANOMAMI

ORGANIZAÇÃO: MORZANIEL ĪRAMARI YANOMAMI, EHUJANA YANOMAMI, BRUCE ALBERT, WILLIAM MILLIKEN E VICENTE COELHO.

EDIÇÃO: HAY/ISA - 2015



SALAKA PŌ - PEIXES, CRUSTÁCEOS E MOLUSCOS

ORGANIZAÇÃO: MORENO SARAIVA MARTINS, CARLOS SANUMA, JOANA AUTUORI, LUKAS RAIMUNDO SANUMA, MARINALDO SANUMA, OSCAR IPOKO SANUMA, RESENDE MAXIBA APIAMŌ.

EDIÇÃO: HAY/ISA - 2016



ANA AMAPÖ | COGUELOS

ORGANIZAÇÃO: OSCAR IPOKO SANUMA, KEISUKE TOKIMOTO, CARLOS SANUMA, JOANA AUTUORI (ISA/USP), LUKAS RAIMUNDO SANUMA, MARINALDO SANUMA, MORENO SARAIVA MARTINS (ISA), NELSON MENOLLI JR., NOEMIA KAZUE ISHIKAWA, RESENDE MAXIBA APIAMO.

EDITORIA: HAY/ISA - 2016

TERRITÓRIO E COMUNIDADES YANOMAMI BRASIL - VENEZUELA | YANOMAMI THĒPĒ URIHIPĒ ĀHA WĒIAI WII SIKI

ORGANIZAÇÃO: AIMÉ TILLET, ESTÉVÃO BENFICA SENRA, JOSÉ BECERRA RUIZ, MORENO SARAIVA MARTINS, RENATA ALVES.

EDIÇÃO: INSTITUTO SOCIAMBIENTAL - 2014



GARIMPO ILEGAL NOS TERRITÓRIOS YANOMAMI (BRASIL - VENEZUELA)

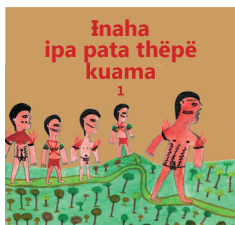
ORGANIZAÇÃO: ESTÉVÃO BENFICA SENRA, MARIA LUCRÉCIA HERNANDEZ, JOSÉ BECERRA RUIZ

EDIÇÃO: INSTITUTO SOCIAMBIENTAL - 2017

ĨNAHA IPA PATA THĒPĒ KUAMA 1

ORGANIZAÇÃO: ALFREDO HIMOTOMA YANOMAMA, HELDER PERRI FERREIRA

EDIÇÃO: HAY/ FaE - UFMG/ SIEY/ FINO TRAÇO - 2017





ORUPË THËA

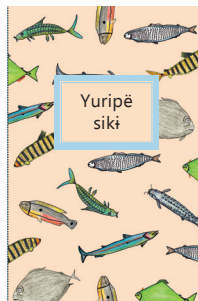
ORGANIZAÇÃO: KASSUA ADNALDO YANOMAMI, MOZARILDO YANOMAMI, MARY AGNES NJERI MWANGI, ANA MARIA A. MACHADO, HELDER PERRI FERREIRA, CORRADO DALMONEGO

Edição: HAY/ FaE - UFMG/ SIEY/ FINO TRAÇO - 2017

YURIPË SIKI | PEIXES DO RIO CATRIMANI

ORGANIZAÇÃO: KASSUA ADNALDO YANOMAMI, MOZARILDO YANOMAMI,
MARY AGNES NJERI MWANGI,
ANA MARIA A. MACHADO, HELDER PERRI FERREIRA, CORRADO DALMONEGO

Edição: HAY/ FaE - UFMG/ SIEY/ FINO TRAÇO - 2017



FINO TRACO



EDITORA

FORMATO: 13cm x 19cm | 40 p.

TIPOLOGIAS: Ebrina, Comic Sans, Segoe Print e Freehand521 BT

PAPEL DA CAPA: Supremo 300g/m²

PAPEL DO MIOLO: Couchê 115g/m²

ASSESSORIA GRÁFICO EDITORIAL: Fino Traço Editora LTDA

COORDENAÇÃO EDITORIAL: Betânia G. Figueiredo

PRODUÇÃO EDITORIAL E AJUSTES GRÁFICOS: Edson A. A. Oliveira

COORDENAÇÃO DE AJUSTES E REVISÃO DE PROVAS: Tainah V. S. Leite

Hwei siki kakii, thuë yamakini yama siki thaprarema.
Thuë yamaki yipëmu kua pënaha yama siki weemomai
pihio yaro, hwei sikiha thuë pata e thë ã titia. Hwei
sikiha pata thëã titia yaro, wama siki wārianomai! Pata
thëpë kua pënaha hwei siki noa weemu xoootipë.

Ehuana Yaira Yanomami



ISBN 978-85-8054-320-9

